

Конвенция об участии иностранцев в общественной жизни на местном уровне

Страсбург, 5 февраля 1992 года

Преамбула

Государства-члены Совета Европы, подписавшие ниже,

Учитывая, что целью Совета Европы является достижение более тесного единства между его членами для защиты и претворения в жизнь идеалов и принципов, являющихся их общим наследием, и для содействия их экономическому и социальному прогрессу при соблюдении прав человека и основных свобод;

Вновь подтверждая свою приверженность универсальному и неделимому характеру прав человека и основных свобод, основанных на достоинстве всех людей;

Принимая во внимание Статьи 10, 11, 16 и 60 Конвенции о защите прав человека и основных свобод;

Учитывая, что проживание иностранцев на национальной территории в настоящее время является постоянной чертой европейских обществ;

Учитывая, что на местном уровне иностранные жители, как правило, имеют те же обязанности, что и граждане;

Зная об активном участии иностранцев в жизни местной общины и в содействии ее процветанию и будучи убежденные в необходимости улучшения условий их интеграции в жизнь местной общины, особенно путем расширения их возможностей участвовать в местных общественных делах;

Договорились о следующем:

Часть I

Статья 1

1. Каждая Страна применяет положения Глав А, В и С.

Однако любая Договаривающаяся Страна может заявить при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о признании,

одобрении или присоединении, что она сохраняет за собой право применять положения либо Главы В, либо Главы С, либо обеих Глав.

2. Каждая Сторона, заявившая, что она будет применять лишь одну или обе Главы, может в любое последующее время информировать Генерального Секретаря о своем согласии применять положения Главы или Глав, которые она не признала на момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о признании, одобрении или присоединении.

Статья 2

Для целей настоящей Конвенции термин "иностранные жители" означает лиц, не являющихся гражданами государства и на законных основаниях проживающих на его территории.

Глава А – Свобода слова, собраний и ассоциаций

Статья 3

Каждая Сторона обязуется, с учетом положений Статьи 9, гарантировать иностранным жителям на тех же условиях, что и своим собственным гражданам:

а) право на свободу слова; это право включает в себя свободу выражать мнения и получать и передавать информацию и идеи без вмешательства государственной власти и невзирая на границы. Данная Статья не препятствует государствам требовать лицензий на радиовещательную, телевизионную или кинематографическую деятельность.

б) право на свободу мирных собраний и свободу ассоциаций с другими, включая право создавать и вступать в профсоюзы для защиты своих интересов. В частности, право на свободу ассоциаций подразумевает право иностранных жителей создавать свои собственные местные ассоциации для взаимной помощи, поддержки и выражения своей культурной самобытности или защиты своих интересов в вопросах, находящихся в компетенции местных властей, а также право вступать в любую ассоциацию.

Статья 4

Каждая Сторона стремится к обеспечению того, чтобы разумные усилия были предприняты по вовлечению иностранных жителей в общественные опросы, процедуры планирования и другие процессы, связанные с проведением консультаций по вопросам местной жизни.

Глава В – Консультативные органы для представления интересов иностранных жителей на местном уровне

Статья 5

1. Каждая Сторона обязуется, с учетом положений Статьи 9, пункт 1:

а) обеспечивать, чтобы никакие правовые и иные препятствия не мешали местным властям, на территории которых находится

значительное число иностранных жителей, создавать консультативные органы или принимать иные надлежащие организационные меры, призванные:

i) организовать связь между ними и такими жителями;

ii) служить форумом для дискуссий и формулирования мнений, пожеланий и озабоченности иностранных жителей по вопросам, которые особо затрагивают их в связи с местной общественной жизнью, включая деятельность и ответственность соответствующей местной власти; и

iii) ускорить их общую интеграцию в жизнь общины;

b) поощрять и способствовать созданию таких консультативных органов или принятию иных надлежащих организационных мер для обеспечения представительства иностранных жителей местными властями, на территории которых находится значительное число иностранных жителей.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы представители иностранных жителей, участвующих в работе консультативных органов и иных организационных мерах, упомянутых в пункте 1, могли бы избираться иностранными жителями, проживающими на территории местной общины, или назначаться самостоятельными ассоциациями иностранных жителей.

Глава С – Право голосовать на выборах в местные органы

Статья 6

1. Каждая Сторона обязуется, с учетом положений Статьи 9, пункт 1, предоставлять каждому иностранному жителю право голосовать и выставлять свою кандидатуру на выборах в местные органы, при условии, что он отвечает тем же правовым требованиям, которые применяются к гражданам, и, кроме того, на законных основаниях и обычно проживал в соответствующем государстве в течение пяти лет, предшествовавших выборам.

2. Однако Договаривающаяся Сторона может заявить в момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о признании, одобрении или присоединении, что она намерена ограничить применение пункта 1 лишь правом голосовать.

Статья 7

Каждая Сторона может, либо односторонне, либо на основе двустороннего или многостороннего соглашения, предусмотреть, что требования в отношении проживания, изложенные в Статье 6, удовлетворяются более коротким периодом проживания.

Часть II

Статья 8

Каждая Сторона прилагает усилия по обеспечению наличия у иностранных граждан информации, касающейся их прав и обязанностей в отношении местной общественной жизни.

Статья 9

1. В случае войны или других чрезвычайных обстоятельств общественного характера, представляющих угрозу существованию государства, права, предоставляемые иностранным жителям в соответствии с Частью I, могут подлежать дополнительным ограничениям в объеме, строго требуемом конкретной существующей ситуацией, и при условии, что такие ограничения не противоречат другим обязательствам Стороны по международному праву.

2. Поскольку право, признанное в Статье 3 (а), влечет за собой обязанности и обязательства, оно может оговариваться такими формальностями, условиями, ограничениями или наказаниями, которые предписаны законодательством и необходимы в демократическом обществе в интересах национальной безопасности, территориальной целостности или безопасности общества для предотвращения беспорядков или преступлений, для защиты здоровья и нравственности, для защиты репутации и прав других лиц, для недопущения раскрытия информации, полученной конфиденциально, или для обеспечения приоритета и беспристрастности судебной системы.

3. Право, признанное в Статье 3 (b), не может оговариваться какими-либо иными ограничениями, кроме тех, которые предписаны законодательством и необходимы в демократическом обществе в интересах национальной безопасности или безопасности общества, для предотвращения беспорядков или преступлений, для защиты здоровья или нравственности или для защиты прав и свобод других лиц.

4. Любая мера, принятая в соответствии с настоящей Статьей, должна быть доведена до сведения Генерального Секретаря Совета Европы, который информирует другие Стороны. Аналогичная процедура применяется, когда такие меры прекращают применяться.

5. Ничто в настоящей Конвенции не истолковывается как ограничивающее или ущемляющее какие-либо права, которые могут быть гарантированы в соответствии с законодательством любой Стороны или в соответствии с любым иным договором, участником которого она является.

Статья 10

Каждая Сторона информирует Генерального Секретаря Совета Европы о любых законодательных положениях или иных мерах, принятых компетентными органами на ее территории и касающихся ее обязательств в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Часть 3

Статья 11

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами-членами Совета Европы. Она подлежит ратификации, признанию или одобрению.

Ратификационные грамоты и документы о признании или одобрении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы.

Статья 12

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного периода с даты, когда четыре государства-члена Совета Европы выразили свое согласие быть связанными обязательствами по настоящей Конвенции в соответствии с положениями Статьи 11.

2. В отношении любого государства-члена, которое впоследствии выразит свое согласие быть связанным обязательствами по настоящей Конвенции, она вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного периода с даты сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о признании или одобрении.

Статья 13

1. После вступления в силу настоящей Конвенции, Комитет Министров Совета Европы может предложить любому государству, не являющемуся членом Совета Европы, присоединиться к настоящей Конвенции на основе принятого большинством решения, предусмотренного в Статье 20 (d) Устава Совета Европы, и на основе единогласного решения представителей Договаривающихся Сторон, правомочных заседать в Комитете.

2. В отношении любого присоединившегося государства Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующий после истечения трехмесячного периода с даты сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному Секретарю Совета Европы.

Статья 14

Обязательства, данные впоследствии Сторонами в Конвенции в соответствии со Статьей 1, пункт 2, считаются неотъемлемой частью ратификации, признания, одобрения или присоединения Стороны, известившей об этом, и также вступают в силу в первый день месяца, следующий после истечения трехмесячного периода с даты получения уведомления Генеральным Секретарем.

Статья 15

Положения настоящей Конвенции применяются ко всем категориям местных органов, существующих на территории каждой Стороны. Однако каждая Договаривающаяся Сторона может в момент сдачи своей ратификационной грамоты или документа о признании, одобрении или присоединении, указать категории территориальных органов, которыми она намерена ограничить сферу применения настоящей конвенции или которые она намерена исключить из ее сферы применения.

Статья 16

1. Любое государство может в момент подписания или сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о признании, одобрении

или присоединении указать территорию или территории, в отношении которых применяется настоящая Конвенция.

2. Любое государство может в любое более позднее время путем заявления на имя Генерального Секретаря Совета Европы распространить применение настоящей Конвенции на любую другую территорию, указанную в заявлении. В отношении такой территории Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующий после истечения трехмесячного периода с даты получения такого заявления Генеральным Секретарем.

3. Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя вышеизложенными пунктами, может быть отозвано в отношении любой территории, указанной в таком заявлении, путем уведомления Генерального Секретаря. Отзыв заявления вступает в силу в первый день месяца, следующий после истечения шестимесячного периода с даты получения такого уведомления Генеральным Секретарем.

Статья 17

Никакие оговорки не могут быть сделаны в отношении положений настоящей Конвенции, кроме тех, которые упомянуты в Статье 1, пункт 1.

Статья 18

1. Любая Сторона может в любой момент денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления Генерального Секретаря Совета Европы.

2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующий после истечения шестимесячного периода с даты получения уведомления Генеральным Секретарем.

Статья 19

Генеральный Секретарь Совета Европы уведомляет государства-члены Совета и любое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции о:

- a) любом подписании;
- b) сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или документа о признании, одобрении или присоединении;
- c) любой дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со Статьями 12, 13 и 16;
- d) любом уведомлении, полученном во исполнение положений Статьи 1, пункт 2;
- e) любом уведомлении, полученном во исполнение положений Статьи 9, пункт 4;
- f) любом ином акте, уведомлении или информации, относящимся к настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномочены на это, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Страсбурге 5 февраля 1992 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который будет храниться в архивах Совета Европы. Генеральный Секретарь Совета Европы препровождает заверенные копии каждому государству-члену Совета Европы и любому государству, которому было предложено присоединиться к настоящей Конвенции.